

Poème, 1ières lines - traduites**allemand**

A	
Ach, wie verdriesslich sehn die Laternen dort (Auf dem Bahnhof [1907])	106.0037
Ach, wie verfolgen jene Laternen dort (Auf dem Bahnhof)	106.0770
Ach, wie verfolgen jene Laternen dort (Auf dem Bahnhof)	106.0001
Alljährlich, wenn über Mentana Dort oben mit düstern Flügeln (Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana)	106.0037
Alljährlich, wenn über Mentana Dort oben mit düstern Flügeln (Am fünften Jahrestag der Schlacht von Mentana)	106.0001
Alltagdichtung hass' ich; sie überlässt die (Vorspiel)	106.0001
Als Dante noch durch jenen wüsten Wald geirrt, in (Des Dichters Gerechtigkeit)	106.0037
Als Dante noch durch jenen wüsten Wald geirrt, in (Des Dichters Gerechtigkeit)	106.0001
Als Homer mit erloschenen, himmelwärts starrenden Augen (Für eine Blindenanstalt)	106.0770
Als Homer mit erloschenen, himmelwärts starrenden Augen (Für eine Blindenanstalt)	106.0001
Am Fuss des Berges, dessen Schnee erglüht Wie Rosenrot (Am Ufer des Lys A. S. F. [1907])	106.0001
Am Fuss des Berges, dessen Schnee erglüht Wie Rosenrot (Am Ufer des Lys A. S. F. [1907])	106.0037
Auf den Zacken schimmernder Felsenspitzen Springt die (Piemont [1907])	106.0001
Auf den Zacken schimmernder Felsenspitzen Springt die (Piemont [1907])	106.0037
Auf grünen Hügeln und auf der Himmel Glanz (Herbstgruss)	106.0001
Auf grünen Hügeln und auf der Himmel Glanz (Herbstgruss)	106.0770
B	
Becken lebend'gen Smaragds, zwischen finsternen Pässen... (Courmayeur)	106.0001
Becken lebend'gen Smaragds, zwischen finsternen Pässen... (Courmayeur)	106.0770
Blaue Adda, enteil' unter dem rosigen (Auf der Adda [1913])	106.0001
Blaue Adda, enteil' unter dem rosigen (Auf der Adda [1913])	106.0770
Blonde Walküren, ihr jagt die Rosse mit flatternden Mähnen (Die Walküren [1907])	106.0001
Blonde Walküren, ihr jagt die Rosse mit flatternden Mähnen (Die Walküren [1907])	106.0037
Brachst du, o Clölia, schwimmend des Tibers Wellen, wie (Metrische Gründe)	106.0001
Brachst du, o Clölia, schwimmend des Tibers Wellen, wie (Metrische Gründe)	106.0770
D	
Den Eben gibst du Schatten, ernste Eiche, Und steilen (Gespräch mit den Bäumen)	106.0001
Den Eben gibst du Schatten, ernste Eiche, Und steilen (Gespräch mit den Bäumen)	106.0037
Den einen streckte blind der Barbarenspeer (Zum Tode Napoleon Eugens [1913])	106.0001
Den einen streckte blind der Barbarenspeer (Zum Tode Napoleon Eugens [1913])	106.0770
Der grünende Granatbaum, Nach dem dein Händchen langte, (Alte Tränen)	106.0001
Der grünende Granatbaum, Nach dem dein Händchen langte, (Alte Tränen)	106.0037
Der Himmel klar, als wärs ein Diamant, Durch den jenseitig (Sant' Abbondio [1907])	106.0037
Der Himmel klar, als wärs ein Diamant, Durch den jenseitig (Sant' Abbondio [1907])	106.0001
Der Mai weckt aufs neue die Nester, Der mai läst vom Herzen (Mailied)	106.0037
Der Mai weckt aufs neue die Nester, Der mai läst vom Herzen (Mailied)	106.0001
Der Sonnengott ist gütig und erfreut sich Der arbeitsfrohen (Klassisch und romantisch)	106.0001
Der Sonnengott ist gütig und erfreut sich Der arbeitsfrohen (Klassisch und romantisch)	106.0037
Dich lieb ich, frommes Tier, und mich erquickt Es wie ein (Der Ochse)	106.0037
Dich lieb ich, frommes Tier, und mich erquickt Es wie ein (Der Ochse)	106.0001
Dich sah, von Purpurblumen umkränzt, April, (Am Jahrestag der Gründung Roms [1913])	106.0001
Dich sah, von Purpurblumen umkränzt, April, (Am Jahrestag der Gründung Roms [1913])	106.0770

Dich, dich gewiss, dich mochte sie betrachten, Die blasse (Lunas Rache)	106.0001
Dich, dich gewiss, dich mochte sie betrachten, Die blasse (Lunas Rache)	106.0037
Die Faust zerschmettert, die auf kühner Fahrt (Des Führers Begräbnis [1907])	106.0037
Die Faust zerschmettert, die auf kühner Fahrt (Des Führers Begräbnis [1907])	106.0001
Die Morgendämm'ung, welche die Bauern zum (Die Mutter)	106.0001
Die Morgendämm'ung, welche die Bauern zum (Die Mutter)	106.0770
Die Zypressen steh'n auf des Monte Mario (Auf Monte Mario)	106.0001
Die Zypressen steh'n auf des Monte Mario (Auf Monte Mario)	106.0770
Dreifarbige Ranke, Die Sterne sind ins tiefe Meer gesunken, (Abschied [1907])	106.0037
Dreifarbige Ranke, Die Sterne sind ins tiefe Meer gesunken, (Abschied [1907])	106.0001
Du hingst als blüh'nder Schössling auf rätischen (An eine 1848er Flasche Valtellina)	106.0001
Du hingst als blüh'nder Schössling auf rätischen (An eine 1848er Flasche Valtellina)	106.0770
Du tiefe stille ungeheure Nacht, Sichtbarer Schlummer (Juvenilia II)	106.0001
Du tiefe stille ungeheure Nacht, Sichtbarer Schlummer (Juvenilia II)	106.0037

E

Einsam wiegt dort oben sich die Zypresse, Fast ein Winken (Die Kirche von Polenta [1907])	106.0001
Einsam wiegt dort oben sich die Zypresse, Fast ein Winken (Die Kirche von Polenta [1907])	106.0037
Es fährt durch die schimmernden Säulengänge Ein frostiger (Griechische Lenze)	106.0001
Es fährt durch die schimmernden Säulengänge Ein frostiger (Griechische Lenze)	106.0037
Es reitet der Diktator, allein, verhüllt (An Guiseppe Garibaldi [1913])	106.0001
Es reitet der Diktator, allein, verhüllt (An Guiseppe Garibaldi [1913])	106.0770
Es streckt der kurze, steinige Streifen sich (Der Fels von Quarto [1913])	106.0001
Es streckt der kurze, steinige Streifen sich (Der Fels von Quarto [1913])	106.0770
Es zieht ein Klippenmolo durch stille Flut (Der Fels von Quarto [1907])	106.0037

F

Finster im klaren Winter erhebt sich, betürmt, Bologna; (Auf dem St. Petroniuss-Platz [1913])	106.0001
Finster im klaren Winter erhebt sich, betürmt, Bologna; (Auf dem St. Petroniuss-Platz [1913])	106.0770
Finster zwischen Cölius und Aventinus (Vor den Thermen des Caracalla [1913])	106.0770
Finster zwischen Cölius und Aventinus (Vor den Thermen des Caracalla [1913])	106.0001

G

Geboren in Italiens Blütezeit, Das nun im Winter steht, ihr (In Santa Croce)	106.0001
Geboren in Italiens Blütezeit, Das nun im Winter steht, ihr (In Santa Croce)	106.0037
Gen Westen über Markt und Strassen fliehn Die leichten (Sonne und Liebe)	106.0037
Gen Westen über Markt und Strassen fliehn Die leichten (Sonne und Liebe)	106.0001
Gino, sage, was schaffst du unter Felsinas (Aus Desenzano [1913])	106.0770
Gino, sage, was schaffst du unter Felsinas (Aus Desenzano [1913])	106.0001
Gleich einem von der Mutter geschlagenen, (Alte Figürchen)	106.0770
Gleich einem von der Mutter geschlagenen, (Alte Figürchen)	106.0001
Göttin, du steigst und küssest mit rosigem Hauche, die Wolke (An Aurora [1913])	106.0001
Göttin, du steigst und küssest mit rosigem Hauche, die Wolke (An Aurora [1913])	106.0770
Göttliche Jungfrau, schwangst du die Fittiche (An die Siegesgöttin [1913])	106.0770
Göttliche Jungfrau, schwangst du die Fittiche (An die Siegesgöttin [1913])	106.0001

H

Hügel Toskanas und ihr, o stille Olivenwälder, (Toskanische Hügel)	106.0770
Hügel Toskanas und ihr, o stille Olivenwälder, (Toskanische Hügel)	106.0001

I	
Ich gedenke: ins Meer, zwischen purpurnen Dämpfen und warmen (Ein St. Peter-Abend)	106.0770
Ich gedenke: ins Meer, zwischen purpurnen Dämpfen und warmen (Ein St. Peter-Abend)	106.0001
Ich sagt es dir, allsehende Sonne, nicht Und auch nicht euch (Pantheismus)	106.0037
Ich sagt es dir, allsehende Sonne, nicht Und auch nicht euch (Pantheismus)	106.0001
In deine Lüfte, Rom, werf' zum stolzen Flug ich die Seele: (Roma [1913])	106.0001
In deine Lüfte, Rom, werf' zum stolzen Flug ich die Seele: (Roma [1913])	106.0770
In dem Riesensaale zu Luxor stieg die (Alexandrien [1913])	106.0770
In dem Riesensaale zu Luxor stieg die (Alexandrien [1913])	106.0001
In der einsamen, still winternden Seele steigt (Wintersonne)	106.0001
In der einsamen, still winternden Seele steigt (Wintersonne)	106.0770
In geschmeidigen Reih'n ziehen die ragenden (In einer gotischen Kirche [1913])	106.0001
In geschmeidigen Reih'n ziehen die ragenden (In einer gotischen Kirche [1913])	106.0770
J	
Ja, du bist gross. Wie ewiger Sonnenschein (Cadore [1907])	106.0001
Ja, du bist gross. Wie ewiger Sonnenschein (Cadore [1907])	106.0037
Jetzt, wo, schwer wie ein Leichentuch, (Ave)	106.0001
Jetzt, wo, schwer wie ein Leichentuch, (Ave)	106.0770
K	
Kahl und tiefend, gebeugt wie Totengräber am Grabe, (Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus)	106.0001
Kahl und tiefend, gebeugt wie Totengräber am Grabe, (Den Chiarone entlang, von Civitavecchia aus)	106.0770
Komm, o Frühling!" ruft die Sonne; sie bricht aus den (Vere novo)	106.0770
Komm, o Frühling!" ruft die Sonne; sie bricht aus den (Vere novo)	106.0001
L	
Lalage, ich weiss wohl, welcher Traum deinem Herzen (Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley)	106.0001
Lalage, ich weiss wohl, welcher Traum deinem Herzen (Bei der Urne von Percy Bysshe Shelley)	106.0770
Langsam flockt der Schnee vom aschgrauen Himmel herab, kein (Schneefall)	106.0770
Langsam flockt der Schnee vom aschgrauen Himmel herab, kein (Schneefall)	106.0001
Leuchtend gold'ne Ketten, die Brust zu schmücken (Der Abschied)	106.0770
Leuchtend gold'ne Ketten, die Brust zu schmücken (Der Abschied)	106.0001
M	
Mein Schiff fährt einsam unter Klagetönen Der Möwen (Juvenilia III)	106.0001
Mein Schiff fährt einsam unter Klagetönen Der Möwen (Juvenilia III)	106.0037
Miramare, zu deinen weissen Türmen, (Miramar)	106.0770
Miramare, zu deinen weissen Türmen, (Miramar)	106.0001
N	
Nein, nicht waren es luftige, farbge Gestalten, Bäume nicht (Die Elegie am Splügen [1907])	106.0037
Nein, nicht waren es luftige, farbge Gestalten, Bäume nicht (Die Elegie am Splügen [1907])	106.0001
Nicht unter eiserner Spitze, die, boshaft knirschend, (Der Eisvogel)	106.0001
Nicht unter eiserner Spitze, die, boshaft knirschend, (Der Eisvogel)	106.0770
Nur voran, mein rotglänzender Renner, mein Lied, nur voran! (Vorán - Nur Voran!)	106.0001
Nur voran, mein rotglänzender Renner, mein Lied, nur voran! (Vorán - Nur Voran!)	106.0037
O	
O altital'sche Verse, der Molosser knurrt, (Italischer Gruss [1913])	106.0001
O altital'sche Verse, der Molosser knurrt, (Italischer Gruss [1913])	106.0770

O du, geboren, al um mein armes Haus (Zur Hochzeit meiner Tochter [1907])	106.0037
O du, gebor'n, als über mein armes Haus (Zu der Hochzeit meiner Tochter)	106.0001
O du, gebor'n, als über mein armes Haus (Zu der Hochzeit meiner Tochter)	106.0770
O inniglich ersehnte, grüne Einsamkeit (Ruit Hora)	106.0001
O inniglich ersehnte, grüne Einsamkeit (Ruit Hora)	106.0770
O Nacht, im Schatten deiner weiten Hüllen Sind Menschenzorn (In der Nacht)	106.0001
O Nacht, im Schatten deiner weiten Hüllen Sind Menschenzorn (In der Nacht)	106.0037
O schöne Gottheit, Sonne, du lachst mir (An der Tafel des Freundes)	106.0001
O schöne Gottheit, Sonne, du lachst mir (An der Tafel des Freundes)	106.0770

R

Reim, dich grüss ich! Dich zu finden, Schön zu binden (An den Reim)	106.0037
Reim, dich grüss ich! Dich zu finden, Schön zu binden (An den Reim)	106.0001
Reim, dich grüss ich! Dich zu finden, Schön zu binden (An den Reim)	106.0037

S

Sag, Dichter, sind nicht unsre Frauen schön? Und sind nicht (Geht mir mit eurem Rat)	106.0001
Sag, Dichter, sind nicht unsre Frauen schön? Und sind nicht (Geht mir mit eurem Rat)	106.0037
Schön mit langen Wällen und Bastein - Liegt doch meine Burg (Hymnus an die Liebe)	106.0001
Schön mit langen Wällen und Bastein - Liegt doch meine Burg (Hymnus an die Liebe)	106.0037
Seit mich ein heit'rer Odem Ambrosias, (Ideal)	106.0770
Seit mich ein heit'rer Odem Ambrosias, (Ideal)	106.0770
Seit mich ein heit'rer Odem Ambrosias, (Ideal)	106.0037
Seit mich ein heit'rer Odem Ambrosias, (Ideal)	106.0001
Selbst im graulichen Winter ragt, efeu- und lorbeerumrankt, (Egle)	106.0001
Selbst im graulichen Winter ragt, efeu- und lorbeerumrankt, (Egle)	106.0770
Sieh! Der Frühling befreit sich aus des lässigen (Primo vere)	106.0001
Sieh! Der Frühling befreit sich aus des lässigen (Primo vere)	106.0770
Sieh', wie im schimmernden See das grünwobene Sirmio (Sirmio [1913])	106.0001
Sieh', wie im schimmernden See das grünwobene Sirmio (Sirmio [1913])	106.0770
So grausam trifft mit wilden Geisselschlägen Enttäuschung (Juvenilia I)	106.0037
So grausam trifft mit wilden Geisselschlägen Enttäuschung (Juvenilia I)	106.0001
So sangst du rauschend, grünlicher Adige, (Vor dem Castel Vecchio von Verona [1913])	106.0001
So sangst du rauschend, grünlicher Adige, (Vor dem Castel Vecchio von Verona [1913])	106.0770
Steil wachsen Marmorschäfte in langen Reihen (In einer gotischen Kirche [1907])	106.0037
Still, was soll das Lärmen und Schrein im Schosse Der (Gesang der Italia, die zum Kapitol geht)	106.0037
Still, was soll das Lärmen und Schrein im Schosse Der (Gesang der Italia, die zum Kapitol geht)	106.0001
Ströme freudig dahin, bläuliche Adda, heut: (Auf der Adda [1907])	106.0037

U

Und wieder stürzen sich Barbarenhorden Vielleicht vom Ural (Homer 2)	106.0037
Und wieder stürzen sich Barbarenhorden Vielleicht vom Ural (Homer 2)	106.0001
Uns taucht Olympos Nebelhöhn in Glut Kein Götterlächeln (Homer 1)	106.0001
Uns taucht Olympos Nebelhöhn in Glut Kein Götterlächeln (Homer 1)	106.0037
Unter den Schlachten, Homer, die dein Lied beständig (Sommertraum)	106.0770
Unter den Schlachten, Homer, die dein Lied beständig (Sommertraum)	106.0001
Unter stürmenden Hymnen entsprang ich dem Herzen Italiens, (Die zwei Türme [1913])	106.0770
Unter stürmenden Hymnen entsprang ich dem Herzen Italiens, (Die zwei Türme [1913])	106.0001

Ü

Über Cölius und Aventin hin jagen (Bei den Caracalla-Thermen [1907])	106.0037
--	----------

Von Bolgheri die beiden Reihn Zypressen, Die grad und (Vor San Guido)	106.0001
Von Bolgheri die beiden Reihn Zypressen, Die grad und (Vor San Guido)	106.0037
Von dem Berg hernieder, um den im Winde (An den Quellen des Clitumnus [1907])	106.0037
Von dem Berg, der rauschend im Winde seine (An den Quellen des Clitumnus [1913])	106.0770
Von dem Berg, der rauschend im Winde seine (An den Quellen des Clitumnus [1913])	106.0001
Von woher kamst du? Welche Jahrhunderte (An die Königin von Italien)	106.0770
Von woher kamst du? Welche Jahrhunderte (An die Königin von Italien)	106.0001

W

Wenn dem Meer nach altem Brauche Auf dem Bucentaur (Die Hochzeit des Meeres)	106.0001
Wenn dem Meer nach altem Brauche Auf dem Bucentaur (Die Hochzeit des Meeres)	106.0037
Wenn die savoyische Frau ihren Strahlenblick (Die Laute und die Leier)	106.0770
Wenn die savoyische Frau ihren Strahlenblick (Die Laute und die Leier)	106.0001
Wenn du redest, so folgt willig mein Ohr dem Ton (Phantasie [1907])	106.0037
Wenn du sprichst, überlässt leise dem weichen Hauch (Phantasie)	106.0001
Wenn du sprichst, überlässt leise dem weichen Hauch (Phantasie)	106.0770
Wenn sich auf unsere Häuser die unerbittliche Göttin (Mors)	106.0001
Wenn sich auf unsere Häuser die unerbittliche Göttin (Mors)	106.0770
Wer die weissen und schweigsamen Häuser der Toten verlässt, (Vor der Certosa von Bologna [1913])	106.0001
Wer die weissen und schweigsamen Häuser der Toten verlässt, (Vor der Certosa von Bologna [1913])	106.0770
Wie auf versengte Sommerfluren nieder Vom hohen Mond (Virgil)	106.0001
Wie auf versengte Sommerfluren nieder Vom hohen Mond (Virgil)	106.0037
Wie ein schwangeres Weib, welches der schattende (Märzgesang)	106.0770
Wie ein schwangeres Weib, welches der schattende (Märzgesang)	106.0001
Wie kommst, dass mich dein stolzes Dichterwort, O Dante, (Dante)	106.0037
Wie kommst, dass mich dein stolzes Dichterwort, O Dante, (Dante)	106.0001
Wie lacht aufs neu im rosigen Frühlingsschein, Der mir das (Maremmedidylle)	106.0001
Wie lacht aufs neu im rosigen Frühlingsschein, Der mir das (Maremmedidylle)	106.0037
Wie marmorgross sich Genua erhebt, Einsam am Meer, wo (Joseph Mazzini)	106.0037
Wie marmorgross sich Genua erhebt, Einsam am Meer, wo (Joseph Mazzini)	106.0001

Z

Zu Como liegt der Kaiser Barbarossa. Da sprengt in Mailand (Die Ratsversammlung)	106.0001
Zu Como liegt der Kaiser Barbarossa. Da sprengt in Mailand (Die Ratsversammlung)	106.0037
Zu euch und eurer blonden Freundin heut, Messer Francesco (Petrarca kommentierend)	106.0037
Zu euch und eurer blonden Freundin heut, Messer Francesco (Petrarca kommentierend)	106.0001